

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

PARTIE LINGUISTIQUE

≡ *Delphine Beuseroy*

LA PLURALISATION REFLET DU BORNAGE DES NOMS D'FFECT

Dans cet article, nous examinons les propriétés syntaxiques des noms d'affect, à savoir le nombre et la détermination, ce qui nous permet de mettre en évidence deux comportements morphosyntaxiques distincts (parallèles aux comportements des noms massifs concrets vs celui des noms comptables concrets), corrélés à deux interprétations différentes. Nous montrons que la pluralisation des noms d'affect n'est possible que lorsque ces noms sont bornés, que ce soit temporellement ou à travers un nombre pluriel de patients implicites.

In this paper, we examine the syntactic behaviour of « affect nouns », i.e. number and determination. This enables us to identify two morphosyntactic behaviours, similar to that of massive concrete nouns or to that of concrete count nouns. We also highlight two different interpretations. Our claim is that any “affect noun” has a stative reading, but only a part of them have an occurrence reading, which is more constrained. Moreover, pluralisation is linked to the boundary marking (temporal or through a plural number of patients) of the noun.

≡ *Marie Luce Honeste*

LA LANGUE COMME REFLET DU RAPPORT AU MONDE D'UNE SOCIÉTÉ HUMAINE

Dans la théorie que je développe en sémantique lexicale, je considère, suivant Saussure, que le signifié de langue est un concept unique et stable distinct de ses désignations de discours. Cependant, ce signifié n'est lui-même accessible que dans le discours, à condition de le dépouiller de ses valeurs contextuelles et notamment des éléments propres à la chose désignée. On observe alors que le concept reflète une expérience humaine filtrée par une culture donnée. Cette

étude présentera brièvement dans la première partie cette théorie originale du sens ; dans une deuxième partie, on cherchera à montrer les processus cognitifs et les affects et émotions à l'origine du signifié de langue des mots, en confrontant trois concepts désignant dans des langues différentes un même objet : *lion* en français, *Lion* en anglais et *Löwen* en allemand.

In the theory that I am developing in lexical semantics, I consider, following Saussure, that the signified in language is a unique and stable concept that is distinct from its discourse designations. However, this signified is only accessible in discourse, providing that it can be stripped of its contextual values and in particular those elements that are specific to the thing being designated. It then becomes clear that the concept reflects human experience filtered through a given culture. This study will briefly present, in its first section, this original theory of meaning ; in the second part, we will seek to demonstrate the cognitive processes and affects and emotions which lie at the origin of the signified in language of words, by comparing three concepts which refer in different languages to the same object: *lion* in French, *Lion* in English and *Löwen* in German.

≈ Marek Keşik

AUTOUR DE L'AMOUR: VERS UNE APPROCHE
LINGUISTIQUE DU TEXTE STENDHALIEN

L'article présente le projet d'un ouvrage (linguistique) collectif, portant sur le traité *De l'Amour* de Stendhal. L'ouvrage comprendra deux parties : a) une partie théorique, consacrée à l'analyse sémantique comparative de certains concepts-clés stendhaliens (*amour, aimer, tendre, intimité*) et de leurs équivalents polonais postulés, ainsi qu'à un essai de classement typologique de ce texte ; b) une partie pratique – essai de re-traduction des parties choisies du texte. L'article évalue la portée des travaux projetés et les difficultés éventuelles lors de leur réalisation.

The article presents a proposal for a joint linguistic project based on Stendhal's treatise *De l'Amour*. The study will be comprised of two parts : a) theoretical, devoted to semantic comparative analysis of some Stendhal's most significant terms (*amour, aimer, tendre, intimité*), their suggested Polish equivalents, and an attempt at the typological classification of the treatise ; b) practical – an attempt at a fresh translation of selected excerpts. The article delineates the scope of the proposed research and potential difficulties in the execution of the project.

☞ *Anna Krzyżanowska*

MON COEUR SAUTE DE JOIE: SUR LES NOMS
DES PARTIES DU CORPS ASSOCIÉES AUX ÉMOTIONS

Dans cet article, nous nous intéressons aux parties du corps humain associées par convention aux émotions en français et en polonais. Les convergences entre les deux langues résultent des expériences communes et de la même valorisation symbolique liée aux organes du corps, tandis que les divergences sont le reflet des croyances et des rôles symboliques différents attribués par les membres de deux communautés aux parties du corps qui localisent l'émotion.

The present article tries to show what parts of the human body are conventionally associated with experience of emotions. The similarities between the French and Polish result from shared experiences and the same system of valuation while the differences are reflection of different beliefs and different symbolic roles ascribed to body parts locating emotions.

☞ *David Le Breton*

POUR UNE ANTHROPOLOGIE DES ÉMOTIONS

L'homme est relié au monde par un permanent tissu d'émotions et de sentiments. Il est en permanence affecté, touché par les événements. L'affectivité s'inscrit dans un système culturel ouvert de significations, de valeurs, de ritualités, un vocabulaire, etc. L'émotion puise à l'intérieur de cette trame donnant aux acteurs une grille d'interprétation sur ce qu'ils éprouvent et perçoivent de l'attitude des autres. Les différences de cultures affectives se marquent par l'existence d'émotions qui ne sont pas aisément traduisibles en d'autres langues sans de grossières erreurs d'interprétation.

The man is bound with the world by a permanent tissue of feelings and feelings. He is permanently touched by the events. The affectivity is grounded in an opened cultural system of meanings, values, rituals, a vocabulary, etc. The emotion draws inside this weft giving to the actors a repertory of interpretation onto what they feel and perceive of the attitude of the others. The differences of emotional cultures is marked by the existence of feelings which are not easily translatable in other languages without rough errors of interpretation.

≡ Pierre Levron

LA MÉLANCOLIE, DU NOM AU VERBE : ÉTUDE SÉMANTIQUE
CONTEXTUELLE DES DÉRIVÉS DE *MELANCHOLIA* À SENS AFFECTIF

Le substantif latin *melancholia* et l'adjectif *melancholicus* donnent *melancolie* et *melancolieus* en ancien français, *melencolia* / *melanconia* ainsi que *melencolios* / *malenconi* en occitan médiéval. On les rencontre dans des acceptions affectives et médicales. Propre à l'ancien français, le verbe *melancolier* ne possède que des sens affectifs. Aucune étude n'a encore été consacrée à ces dérivés verbaux et adjectivaux de *melancholia*, alors que le substantif a fait l'objet de plusieurs analyses sémantiques. Le but de cet article est de donner le sens de *melancolier* et de *melancolieus* dans les textes où ils possèdent des valeurs affectives, mais aussi d'évoquer leur contexte : mention est faite des usages scientifiques de l'adjectif et de leurs concurrents lexicaux. Le premier chapitre de cet article examine la fréquence et la morphologie de *melancolier* et de *melancolieus* et met en évidence deux valeurs sémantiques fondamentales : la fureur et la tristesse. Le second s'intéresse aux sens qui se rattachent à la fureur. Le troisième se focalise sur les sens relevant de la tristesse.

The latin substantive *melancholia* and the latin adjective *melancholicus* are leading to the old French *melancolie* and *melancolieus*, and to the old Occitan *melencolia* / *melanconia* / *melencolios* / *malenconi*. They are to be encountered with affective and medical acceptations. Peculiar to the old French, the verb *melancolier* has only affective acceptations. These both derivates of *melancholia* haven't been studied yet, whereas *melancholia* has supported some semantical analyses. The aim of this article is not only to give the *melancolieus* and *melancoliers's* affectives meanings in the textes, but to raise their scientific uses and their lexical competitors. This article's first chapter examines the *melancolier* and *melancolieus's* morphology and frequency; it puts forward two fundamental semantical values: the rage and the sadness. The second one has his interest in the rage. The third one is focused on the senses which are linked with the sadness.

≡ Ewa Pilecka

LES VERBES CONNOTANT DES AFFECTS INTENSES

Dans le présent article, la connotation est entendue comme une propriété à la fois sémantique et syntaxique du verbe qui, dans le cadre de la construction V de N, appelle la présence d'un nom d'affect, et évoque son intensité. L'auteur

y décrit plusieurs sous-classes sémantiques qui se dégagent au sein de l'ensemble de plus de 200 verbes présentant cette caractéristique.

The connotation, as described in this paper, is to be understood as a verb's feature, both semantic and syntactic, which, in the French *V de N* construction, demands a term of affect to be present, and delineates its intensity. Many semantic subclasses that appear in the set of above 200 verbs having the mentioned feature are discussed by the author

≡ Christian Plantin

RHÉTORIQUE DU PATHOS: LA PREUVE PAR L'ÉMOTION

La *Rhétorique* d'Aristote propose une liste de sept paires d'émotions rhétoriques *opposées*, colère / calme, etc. Cette approche reflète avec la structuration de la situation argumentative en *Discours / Contre discours*.

Elle propose également une schématisation des situations émotionnantes : il ne s'agit pas de dire *ce que sont* la honte ou la colère, mais comment se construit une discours qui *fait* honte, ou qui *met en* colère ; et, corrélativement, comment on peut, par la parole, tenter de *rasséréner* un groupe à qui on a tenu un discours de honte, et *calmer* un groupe dont on a excité la colère.

Alors que la philosophie et la psychologie de l'émotion se fondent sur des listes d'émotions de base, toujours désignées par des substantifs, la rhétorique argumentative met l'accent sur la dynamique émotionnelle, exprimée dans des énoncés d'émotion et sur leurs processus de construction / justification (voir : Plantin, 2011). Elle s'inscrit ainsi dans le cadre d'une *logique des sujets* (Grize). Les émotions sont des coups joués dans l'échange argumentatif ; elles ne sont ni fallacieuses (*ad passiones*), ni valides (*sentimens superior*) ; elles sont opposables et criticables, comme tous les autres mouvements argumentatifs rationnels discursifs.

Aristotle's *Rhetoric* investigates seven pairs of *opposite* emotions, such as *anger, calm*, etc.

The micro-structure mirrors the Discourse / Counter-discourse opposition which characterizes the argumentative situation.

The *Rhetoric* doesn't engage in an investigation on what *are* shame or anger or calm. The original rhetorical question is how can we built a discourse *putting shame* on sb, *making sb angry* or *calming* an overexcited group.

Philosophy and psychology ground their investigation on lists of basic emotions, always designated through substantives. The rhetorical approach focuses on the process of *expressing a justified emotional state* (see Plantin, 2011).

Emotions are not excluded from argumentative discourse. This vision of pairs of *emotion_E /counter-emotion_E discourses* is a fundamental for the construction of a theory of argumentation as a logic of subjects (Grize). Emotions are moves in the argumentative game; as such, they are neither fallacious nor valid, they can be countered and criticized, such as any other rational-discursive move.

≡ *Christine Portelance*

DES SAVEURS DE L'ÉMOTION : DOUX/AMER MÉTAPHORES
SYNESTHÉSQUES ET MÉTAPHORES CONCEPTUELLES

Cet article propose d'examiner différentes combinaisons des adjectifs *doux* et *amer* dans des formations *N + adj.* où l'adjectif exprime soit une caractéristique de l'émotion (ou affect) comme dans *regrets amers* ou *pleurs amers*, soit l'émotion elle-même comme dans *paroles amères*, *constat amer*. L'examen de la combinatoire de l'adjectif *doux* permet par ailleurs de discuter de la proximité entre le tactile et le gustatif. La question d'un rapport possible entre métaphore synesthésique et métaphore conceptuelle est également abordée.

This article examines the various combinations of the French adjectives *doux* and *amer* in the structures *N + adj.*, where the adjective expresses either characteristics of emotions (as for example in *regrets amers* or *pleurs amers*), or expresses emotions itself (as in for example *paroles ameres*, *constat amer*). Analysis of the combinatorics of the adjective *doux* allows us to consider relationship between the sense of touch and taste. The issue of possible relationships between the two kinds of metaphors: synesthetic metaphor and conceptual metaphor is under discussion too.

≡ *Małgorzata Posturzyńska-Bosko*

L'AMOUR DE LA PATRIE – ÉMOTIONS OU CONVENTION,
D'APRÈS LES TEXTES POLITIQUES DE CHRISTINE DE PIZAN

Christine de Pizan est l'auteur d'une série d'œuvres politiques et moralisatrices où le sort de la Patrie est en jeu. Déplorant les malheurs du pays, elle réagit face à la guerre civile dans les textes où la maturité et la responsabilité se mêlent à la naïveté, la sincérité, le sentiment profond de patriotisme d'une partisane

inconditionnelle de la paix et de l'ordre dans la France qui est devenue pour elle une seconde Patrie, Patrie d'adoption. Son style est imprégné d'émotion, de sensibilité, de mélancolie et aussi de pathétique.

Christine de Pizan is the author of a series of political and moralistic works in which the situation of the homeland is of great importance. The writer bewails the misfortunes of her country and reacts against violence in civil war. In her texts maturity and responsibility mingle with naivety, sincerity and patriotism of an ardent supporter of peace and order in France that became the author's second motherland, the homeland of her own choice. The writing style is characterized by emotions, sensitivity, melancholy as well as turgidity.

≡ *Michele Prandi, Elisa Caligiana*

MÉTAPHORES DANS LE LEXIQUE : VERBES APPROPRIÉS
ET SUPPORTS DE NOMS DE SENTIMENTS

Le patrimoine lexical d'une langue se développe sous la pression de concepts métaphoriques cohérents et partagés qui motivent l'extension lexicale et donc la polysémie. Toutefois, ses structures lexicales spécifiques sont en mesure de retravailler la matière métaphorique exactement comme toute matière conceptuelle. Cette idée sera illustrée à partir de l'analyse des verbes appropriés et des supports métaphoriques de quelques noms de sentiment en français, en italien et en anglais.

The lexical heritage of a language grows under the pressure of consistent and shared metaphorical concepts that motivate lexical extension and therefore polysemy. However, language-specific lexical structures shape the metaphorical purport just as any other conceptual matter. This insight will be illustrated through a comparative analysis of appropriated and support verbs used with nouns of feelings in French, Italian and English.

≡ *Fernande Ruiz Quemoun*

L'ENJEU DU DÉCRYPTAGE ET DU FIGEMENT DES EXPRESSIONS
IDIOMATIQUES LIÉES AU DOMAINE DES ÉMOTIONS

Apprendre une langue, c'est s'approprier non seulement des éléments minimums mais aussi de la richesse de sa phraséologie. Or, saisir le sens d'une expression figée demande une certaine aisance de la langue du sujet parlant,

aussi bien dans la langue source que dans la langue cible. Il n'est pas suffisant de proposer la traduction ou l'explication des expressions. Leur décryptage dépend de leur image référentielle qui va au-delà de leur structure superficielle et qui doit faire partie de l'apprentissage de la langue étrangère. Notre étude repose sur les valeurs métaphoriques de certaines expressions figées qui ont retenu notre attention. Le premier critère sera de sélectionner des expressions qui se traduisent par des formulations éloignées, le deuxième critère sera la contextualisation de ces expressions afin de favoriser leur assimilation. Cette analyse contrastive prétend aider l'apprenant à trouver une équivalence qui corresponde non seulement au sens, mais aussi à la formulation comme par exemple: *Entrer comme dans un moulin / Andar como Pedro por su casa; Poser un lapin à quelqu'un / Dejar plantado a alguien*. L'on constatera que bien que les expressions s'éloignent de la langue 1. à la langue 2., la vision du monde les rapproche l'une de l'autre.

To learn a language, it's to acquire not only certain minimums items but also all the richness of the phraseology. To grasp the meaning of a fixed expression needs a certain competence in the language of the speaking subject, in both languages, the original and the translated. It's the teacher duty to explain the meaning. It's not enough to state a translation or an explanation of all the expressions.

It's not enough to present a translation or an explanation in the translated language, the phraseological units must become a part of the process to learn a foreign language. Our aim in this paper is to study the metaphoric value of certain fixed expressions that have attracted our attention, Our first criteria will be to pick all the expressions out that have a distant formulation, and the second criteria will be the contextualisation of those expressions to help their comprehension. The contrastive analysis will help the learner to find an equivalent and match sense and formulation e.g. *Entrer comme dans un moulin / « Andar como Pedro por su casa; Il fait un froid de canard / Hace un frío que pela »*. Although the expressions are distant one from the other, the world point of view will bring them near.

≡ Catherine Schmedecker

FICHU ET FOUTU: DRÔLES D'ADJECTIFS!

Nous montrons que la synonymie des adjectifs *fichu* et *foutu* décrite par les dictionnaires n'est qu'une apparence. Par un examen attentif des emplois passés et contemporains des deux adjectifs, nous étayons leur différence sémantique:

fichu étant un adjectif «intensionnel», *foutu*, un adjectif exprimant la subjectivité dévalorisante du locuteur qui se désémantise progressivement et tend à fonctionner à la manière d'une particule discursive.

The synonymy between the French adjectives *fichu* and *foutu* described by dictionaries is only an appearance. By an attentive examination of the past and contemporary uses of both adjectives, we support their semantic difference: *fichu* being an intensional adjective while *foutu* expresses the depreciating subjectivity of the speaker and tends to work, after desemantization, as a discursive particle.

✍ Dorota Śliwa

COEUR ET SENTIMENTS: UNE ÉTUDE COGNITIVE
DES COLLOCATIONS FRANÇAISES ET POLONAISES

L'étude cognitive des collocations met en relief le niveau conceptuel qui soutient leur structure bipartite située dans un contexte ontologique donné (p.ex. celui du cœur et celui de la joie). Une collocation, envisagée comme unité de discours est rapprochée d'une définition minimale de la chose où le collocateur désigne la chose et le collocatif synthétise la prédication sur une propriété. Les exemples des collocations avec les mots *cœur / serce* et *joie / radość* illustrent l'ancrage de la collocation dans la structure ontologique et la structure conceptuelle ainsi que les reformulations au niveau syntagmatique, propres à chaque langue.

This cognitive study of collocations focuses on the significance of conceptual structure which underlies their bipartite structure situated in a given ontological context (e.g. that of heart and joy). A collocation, as a discourse unit, is close in its content to the minimal definition of a thing. The base of collocation designates a particular thing and the collocatif is a synthetic of predication about one feature. Examples of collocation with the words *cœur / serce* and *joie / radość* illustrate how the collocations are rooted in ontological and conceptual structure. Such conceptual structure are encoded syntactically in a variety of ways, characteristic of a given language.

PARTIE LITTÉRAIRE

⇒ *Sophie Bastien*

DIRE L'ÉMOTION EN NE LA DISANT PAS : LA MANIÈRE DE JACQUES POULIN

Cet article porte sur le roman *Les Yeux bleus de Mistassini* (2002) de Jacques Poulin, un écrivain majeur de la littérature québécoise. Après avoir résumé la trame romanesque, nous examinons la nature des émotions qui y sont présentées, en dressant une typologie. Nous établissons ainsi quatre catégories d'émotions : esthétique, spatiale, philosophique et affective. Une approche stylistique nous sert ensuite à apprécier la manière dont elles se font sentir au lecteur. Puis nous discernons des facteurs éthiques qui orientent cette manière, et enfin des valeurs typiquement pouliniennes qui la sous-tendent.

This article is about the novel *Les Yeux bleus de Mistassini* (2002), by Jacques Poulin, a major Quebec author. After summarizing the narrative of the novel, we look at the different emotions presented in it and construct a typology of them. We thus establish four categories of emotions : aesthetic, spatial, philosophical and affective. A stylistic approach is used to examine the manner in which those emotions are felt by the reader. We then look at ethical factors that guide that emotional interpretation, and we examine the typical Poulinian values on which it is based.

⇒ *Renata Bizek-Tatara*

DIRE L'INDICIBLE : LA COMMUNICATION PERTURBÉE
DANS *LA TERRE D'ASILE* DE PIERRE MERTENS

La terre d'asile de P. Mertens aborde le problème de l'impossibilité de communiquer. Le héros, réfugié chilien exilé en Belgique, veut porter son témoignage sur les affres connues sous la dictature de Pinochet, mais il en est incapable, car ses émotions douloureuses s'avèrent indicibles. Mertens propose une réflexion approfondie sur l'insuffisance du code langagier, qui condamne l'individu à l'incompréhension mutuelle, au silence, et entraîne la désagrégation des relations interpersonnelles. Il met en avant la condition humaine de l'homme contemporain, tragique et solitaire, incapable de communiquer ses angoisses.

La terre d'asile by P. Mertens discusses the idea of the impossibility of communication. The main character, a Chilean refugee exiled in Belgium, wants to give testimony of his suffering endured under the Pinochet's dictatorship, but

he is unable to do so, because his painful emotions turn out to be impossible to express. Mertens offers a remarkable insight into the inadequacy of the linguistic code, which condemns the individual to silence and mutual incomprehension and can lead to the destruction of interpersonal relationships. The author puts forward the human condition of a contemporary man: tragic and lonely and unable to express his anxieties.

≡ *Sandra Glatigny*

LE LYRISME: GENRE LITTÉRAIRE DE L'AFFECT?

Peut-on considérer le lyrisme comme genre spécifique, réservé à l'expression des affects? La question est doublement problématique. D'une part, la dimension affective paraît indissociable de toute forme d'art, *a fortiori* littéraire et n'est pas réservée à une seule catégorie. D'autre part, la définition même du lyrisme comme genre est soumise au débat: dans l'histoire littéraire, le lyrisme recouvre des réalisations variables qui privilégient plus ou moins l'expression des sentiments. En outre, on peut se demander selon quels critères on a fait du lyrisme le mode d'expression privilégié des passions. En l'absence de facteurs stables permettant d'opérer une discrimination formelle, thématique et fonctionnelle, le lyrisme semble échapper à toute catégorisation. Notre hypothèse est que la spécificité du lyrisme, et ce qui en fait la catégorie littéraire de l'affect par excellence, réside dans sa transgénéricité. D'abord, le lyrisme constitue le lieu de rencontre entre musique et littérature, dans la sphère de l'indicible. Ensuite, il est passé de la marginalité à l'hypermarginalité, transcendant les genres et les courants esthétiques tout en conservant sa fonction émotionnelle. Principe transgénérique, le lyrisme se démarque des autres catégories littéraires pour exprimer l'émotion à l'état brut.

Can we regard the lyricism as a specific genre that may only be used to express the affects? The question is problematic for two reasons. On the one hand, the emotional dimension seems to be a part and parcel of any form of art, all the more so in literature and is not limited to a sole category. On the other hand, the very definition of the lyricism as genre is controversial. Through the literature history, lyricism has had multiple forms which more or less has privileged the expression of the feelings. Besides, we may wonder according on which criteria lyricism was established as the means most commonly used to express the passions. Without any stable factors that could enable us to discriminate in a formal, thematical and functional way, lyricism seems to defy categorization. Our hypothesis is that the specificity of lyricism, and what makes it the perfect

category to express passions (above all categories), lies in its transgenericity. First of all, lyricism represents the point where music and literature meet, in the sphere of the unspeakable. Then, it went from being marginalized to being hypergeneric, transcending genres and aesthetic currents without being deprived its emotional function. As a transgenerical principle, lyricism stands out among the other literary categories to express rough emotions.

⇒ *Renata Jakubczuk*

DOULEUR DE VIVRE : LES ORIGINES D'UN ÉCHEC AU FÉMININ

Cet article propose une relecture de la pièce *Citrouille* de Jean Barbeau, un dramaturge québécois contemporain. Après avoir présenté quelques propositions terminologiques concernant « l'émotion » et sa forme particulière : « la douleur », nous résumons la pièce et étudions les origines de la douleur de vivre de chaque héroïne. Quels sont les liens entre l'expérience vécue auparavant et le comportement actuel des protagonistes féminins ? Pourquoi ces émotions sont aussi fortes jusqu'à atteindre la douleur et, ce qui s'ensuit inévitablement, la souffrance des trois femmes ?

This article proposes a revue of the play *Citrouille* by Jean Barbeau, a contemporary Québec playwright. After presenting a few terminologies concerning « the emotion » and its particular form - « the psychological pain », we summarize the play and we study the origins of the pain of living of each of the heroines. What are the connections between the prior experiences and the present behaviour of the female protagonists ? Why are these emotions so strong as to reach the point of becoming painful, and as a result, inevitably, causing the suffering of the three women ?

⇒ *Edyta Kociubińska*

BRUGES-LA-MORTE DE GEORGES RODENBACH OU LE ROMAN D'UN DEUIL

Bruges-la-Morte, le chef-d'œuvre symboliste de Georges Rodenbach est un roman des analogies qui se forment entre le héros et la ville morte, entre Bruges et l'épouse défunte du héros ainsi que celles qui existent entre la femme vivante et la disparue. Le but de l'article est d'analyser par quels moyens Bruges devient-elle capable de partager le deuil d'Hugues Viane et d'incarner l'image de sa femme disparue. Il s'agira aussi d'esquisser une chronique de l'obsession,

un portrait d'homme plongé dans la mélancolie d'une ville qui lui ressemble et avec laquelle il est en harmonie.

Bruges-la-Morte, the symbolist masterpiece by Georges Rodenbach is a novel of analogies that are formed between the hero and a dead city, between Bruges and the hero's departed wife, as well as analogies existing between a living woman and the deceased wife. The purpose of the article is to analyze by what means Bruges becomes capable of sharing the mourning of Hugues Viane and personifying the image of his disappeared woman. The article will also outline a chronicle of the obsession, a portrait of a man plunged into the melancholy of the city which looks like him and which he lives in harmony with.

⇒ *Alicja Koziej*

L'HORIZON DES ÉMOTIONS CHEZ ANDRÉ DU BOUCHET

Atteindre le maximum d'intensité avec le minimum de moyens est la célèbre devise de Juan Miró que le poète français, André du Bouchet, tourne à son profit. Quelle est la dimension affective de ses poèmes, épurés et presque monochromes. De quelles expériences, toujours recommencées, se nourrit le sujet affectif? Quel appel lance-t-il? Qu'est-ce qu'il tient pour «l'horizon» de son expérience affective?

I always feel the need to achieve the maximum of intensity with the minimum of means is the famous motto of Juan Miró that the French poet, André du Bouchet, turns to his advantage. What is the emotional dimension of his poems, pure and almost monochrome. What experiences, always restarted, feeds the emotional subject? How appeal made there? What it stands for a «horizon» of his emotional experience?

⇒ *Sylvia Kucharuk*

LE SENTIMENT DU CONTRAIRE DANS LE THÉÂTRE DE LUIGI PIRANDELLO

L'article a pour but de présenter une émotion particulière qui émane du théâtre de Pirandello, nommée par lui-même, dans son essai intitulé *L'Umorismo*, le sentiment du contraire (*sentimento del contrario*). Dans la première partie de l'article on se réfère aux définitions du sentiment en question, formulées par l'auteur. Dans la deuxième on présente l'analyse de la pièce *L'Homme, la bête et la vertu* (*L'Uomo, la bestia e la virtù*) comme l'illustration des réflexions théoriques.

This article discusses a certain unique kind of emotion present in Pirandello's theatre which he himself called "the feeling of contradiction" (*sentimento del contrario*) in his essay *L'Umorismo*. The first part of the article examines the definition of the feeling formulated by the writer. The second part contains an analysis of the play *L'Uomo, la bestia e la virtù* as an example of the theoretical discussion.

☞ *Anna Maziarczyk*

L'ÉCRITURE MINIMALISTE DE JEAN ECHENOZ
OU L'ART D'UNE SOBRIÉTÉ SUBVERSIVE

Impassible et austère dans sa manière de raconter le monde, l'écriture minimaliste d'Echenoz n'est qu'apparemment dénuée d'émotions. Poursuivant, à travers le dépouillement stylistique et la fragmentation formelle, la recherche d'un récit neutre, dépourvu de postures d'autorité convenues, elle s'approche de l'écriture blanche – phénomène bien répandu dans la littérature du XX^e siècle. De manière quelque peu subversive, elle réussit pourtant à exploiter les principes de l'esthétique minimaliste pour créer une fiction vertigineuse qui assure les émotions de lecture et contribue à un nouvel épanouissement du genre romanesque à l'époque contemporaine.

Echenoz's manner of telling about the world appears to be impassive and austere; however, his minimalist fiction is only seemingly deprived of emotions. Seeking to achieve, via stylistic severity and formal fragmentation, a neutral style, deprived of conventional values, it approaches the condition of Barthesian 'white writing' – a phenomenon fairly common in 20th century literature. And yet it perversely uses the principles of minimalist aesthetics to create vertiginous fiction, which provokes emotional response and contributes to the revival of the novel in modern times.

☞ *Krystyna Modrzejewska*

LES ÉMOTIONS DE L'ELECTRE GIRALDUCIENNE

Les émotions d'Electre exprimées dans la pièce de Jean Giraudoux (1937) ne se réduisent pas à la haine, symbolisant dans notre culture le mépris pour la mère et l'admiration pour le père. Filtrées et philtrées par la sensibilité de l'homme, de l'époux, l'expérience amoureuse et la conscience politique du

diplomate germanophile, elles font découvrir la femme acharnée demandant la justice intégrale, la femme se cherchant la mère, l'homme d'état moderne, l'aurore finale qui annonce la nouvelle vie ainsi que le jeu de l'auteur avec le mythe et le public.

Electra's emotions shown in the play by Jean Giraudoux (1937) cannot be limited to hate, as it figures, in our culture, contempt for the mother and admiration for the father. Through the filters of Giraudoux's sensibility of a man and of a husband, of his love experience and his political consciousness of a Germanophile diplomat, Electra's emotions make the spectators discover a dogged woman who demands total justice, a woman seeking for a mother, a modern statesman and the final aurora which announces a new life. You also discover the way the writer is playing with the myth and with the audience.

≡ *Marie-Gabrielle Nancey-de Gromard*

« QUE LE CORPS SENTE ET NON QUE LA TÊTE PENSE » : AINSI DANSAIT JEAN-LOUIS BARRAULT DANS SON ADAPTATION DE *ZARATHOUSTRA* DE NIETZSCHE

L'adaptation pour la scène du *Zarathoustra* de Nietzsche par Jean-Louis Barrault correspond à la quête du comédien-metteur en scène : retrouver le lien perdu du théâtre avec le vivant et réconcilier l'âme et le corps. Dans cet hymne à la joie, Barrault nous montre que la véritable émotion procède du corps.

Jean-Louis Barrault's adaptation for his scene about Nietzsche's *Zarathoustra* speaks for the actor-director's desire to revive the lost equation between theater and the living and his will to reconcile the soul with the body. In this ode to joy, Barrault demonstrates that genuine emotions only originate from the body.

≡ *Judyta Niedokos*

EXPRIMER, PROVOQUER, CONJURER. (FAIRE) CONNAÎTRE
LES ÉMOTIONS À TRAVERS L'ICONOTEXTE

Le présent article puise dans des pièces choisies de Michel de Ghelderode et Maurice Maeterlinck pour savoir comment l'iconotexte peut faire connaître les émotions. Il s'avère que l'image-en-texte remplit une triple fonction : exprimer, provoquer, conjurer. Premièrement donc, à travers cette forme de description le personnage extériorise ses sentiments ou représente par les mots ce qu'un autre ressent. Ensuite, l'apparition de l'iconotexte se prête bien à susciter des

émotions, volontairement ou pas, chez les descripteurs. Enfin, la présence du tableau peut empêcher les mauvaises émotions d'éclater.

The article based on selected theatrical works of Michel de Ghelderode and Maurice Maeterlinck analyses the role that iconotext can play in conveying emotions. It turns out that pictural description can perform a triple function of expressing, provoking and containing emotions. Firstly, by the use of this device the characters in a play can express their own feelings or describe the feelings of others. Then they can also provoke, deliberately or not, emotional reactions in others and, finally, contain the outburst of bad emotions.

≡ *Ewa M. Wierzbowska*

LE GESTE D'ÉMOTION

Le geste reflète le style de l'auteur, étant son empreinte saisissable tout comme les images ou les constructions syntaxiques préférées. La contextualisation du verbe par le geste renforce l'expression, humanise le personnage en papier et, par conséquent, séduit le lecteur en s'inscrivant dans la pragmatique de l'oeuvre littéraire. L'absence de geste a la même valeur que le silence – l'absence de parole. La manière de présenter la peur dans l'oeuvre de Hugo ne diffère pas au cours des années ce qui confirme sa capacité formidable à saisir l'homme entier dès le début de sa carrière littéraire.

The gesture reflects author's style, it is his perceptible mark, like favourite images or syntactic structures. Contextualization of word by gesture reinforces the expression, humanizes the paper hero and, consequently, seduces the reader as part of a literary pragmatics. The absence of a gesture is of the same value as the silence – the absence of word. The way of presenting fear in works of Hugo did not change over the years, which confirms his unusual ability to capture a whole man from the beginning of his literary career.

LISTE DES AUTEURS

PARTIE LINGUISTIQUE

Delphine Beausero
CNRS-ATILF, Nancy, France

Elisa Caligiana
Università di Bologna, Italie

Marie Luce Honeste
Université Rennes 2, Paris IV Sorbonne, France

Marek Kęsik
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

Anna Krzyżanowska
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

David Le Breton
Université Marc Bloch de Strasbourg, France

Pierre Levron
Université de Paris-Sorbonne, France

Ewa Pilecka
Uniwersytet Warszawski, Pologne

Christian Plantin
CNRS - Université de Lyon, France

Christine Portelance
Université du Québec à Rimouski, Canada

Małgorzata Posturzyńska-Bosko
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

Michele Prandi
Università di Genova, Italie

Fernande Ruiz Quemoun
Universidad de Alicante, Espagne

Catherine Schmedecker
Université Marc Bloch de Strasbourg, France

Dorota Śliwa
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Lublin, Pologne

PARTIE LITTÉRAIRE

Sophie Bastien
Collège militaire royal du Canada, Kingston, Canada

Renata Bizek-Tatara
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

Sandra Glatigny
Université de Rouen, France

Renata Jakubczuk
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

Edyta Kociubińska
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Lublin, Pologne

Alicja Koziej
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

Sylvia Kucharuk
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

Anna Maziarczyk
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Pologne

Krystyna Modrzejewska
Uniwersytet Opolski, Pologne

Marie-Gabrielle Nancey-de Gromard
Université Paris 11-Sud, France

Judyta Niedokos
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Lublin, Pologne

Ewa Małgorzata Wierzbowska
Uniwersytet Gdański, Pologne

Tom jest ciekawą próbą analizy problemów związanych z wyrażaniem i opisem emocji. Łączy różne dziedziny wiedzy: przede wszystkim językoznawstwo romańskie, ale znajdziemy również prace na pograniczu językoznawstwa i literatury, a także z dziedziny antropologii. Artykuły ilustrują zarówno podejście synchroniczne, jak i diachroniczne, wywodzą się też z różnych koncepcji metodologicznych.

dr hab. Anna Kieliszczyk

Monografia poświęcona funkcjonowaniu emocji w utworach literackich, wprowadza czytającego w różne aspekty tradycji i teraźniejszości kultury francuskiej i frankofońskiej. Szeroki zakres gatunkowy, różnorodność tematyczna a zarazem spójność punktu widzenia sprawiają, że publikacja zainteresuje zapewne literaturoznawców, teatrologów, jak i językoznawców.

dr hab. Piotr Tylus

